

ACUERDO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIO
entre la UNIVERSIDAD DE PARIS-SUD (XI) y
la UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

La Universidad de París-Sud (XI) representada por su Presidente en ejercicio de sus facultades y en virtud de una deliberación del Consejo de Administración de la Universidad de fecha
por una parte,

y:

La Universidad de la República Oriental del Uruguay, representada por su Rector, en ejercicio de sus facultades y en virtud de una resolución de su Consejo Directivo Central
por otra parte

animados por el común deseo de facilitar y desarrollar las relaciones de cooperación en los terrenos de la docencia y la investigación, en el marco general de la cooperación entre los dos países, definido por el Acuerdo Cultural Franco-Uruguayo.

Luego de la presentación del presente acuerdo a las autoridades francesas pertinentes y en aplicación de la autonomía de la Universidad de la República, conforme a los reglamentos vigentes en cada uno de los dos países, se conviene lo que sigue:

ARTICULO 1

La Universidad de París-Sud XI y la Universidad de la República, designadas en adelante como partes contratantes, deciden instituir entre ellas sobre una base de reciprocidad, actos de cooperación en materia de enseñanza superior e investigación en los dominios de interés común:

- **Matemáticas**
- **Biología**
- **Química y Ciencias Farmacéuticas**

con la posibilidad de extensión a otras áreas.

Los principios de esta cooperación son definidos por el presente acuerdo, que podrá, eventualmente ser completado por actos adicionales.

TITULO I

Intercambio de docentes e investigadores

ARTICULO 2

Las partes contratantes convienen en proceder de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en cada uno de los países y en la medida de sus posibilidades, realizar intercambios de docentes e investigadores con el fin de dictar cursos y conferencias, de participar en seminarios o en investigaciones en las áreas siguientes:

en el campo de las Matemáticas: Estadística de Procesos Aleatorios

Análisis Armónico

Sistemas Dinámicos

el campo de la Biología: Biología Molecular

Microbiología

en el campo de la Química y las Ciencias Farmacéuticas:

Química Analítica y Ecológica

Farmacognosia

Fisicoquímica

Farmacotecnia y Biofarmacia

(especialmente Farmacología)

ARTICULO 3

El número y la designación de los docentes e investigadores intercambiados en virtud de las disposiciones que preceden, las áreas de aplicación y la duración de sus respectivas misiones serán fijadas cada año de común acuerdo por las dos partes contratantes, en ocasión de la elaboración de los programas de cooperación mencionados en el artículo 13.

La actividad desarrollada por dichos docentes e investigadores será de acuerdo a las disposiciones reglamentarias en vigor en su Universidad de origen, especialmente en materia de duración.

ARTICULO 4

Los docentes e investigadores intercambiados en aplicación del presente acuerdo, continuarán, dentro de los límites de las disposiciones vigentes en cada Universidad, percibiendo su salario de su Universidad de origen y usufructuando de todos los beneficios inherentes al puesto que ocupan.

ARTICULO 5

Salvo los casos que serán objeto de decisión especial, relativos a contratos realizados por una y otra parte que tengan por objeto la ejecución de programas conjuntos de docencia y/o investigación conforme a los objetivos del presente acuerdo, las modalidades de acogida y el pago de los gastos de desplazamiento de los investigadores serán definidos anualmente en ocasión de la elaboración de los programas de cooperación científica, y sometidos a la aprobación de ambas universidades contratantes.

ARTICULO 6

Las partes contratantes se esforzaran en promover la evaluación de los programas de investigación conjunta.

ARTICULO 7

Las partes contratantes se reservan el derecho de explotar conjuntamente, en el marco del respeto a las leyes y reglamentos vigentes en ambos países y las disposiciones en uso en cada una de las Universidades, las informaciones científicas y resultados obtenidos en el marco de los programas efectuados en aplicación del presente acuerdo.

Bajo esta perspectiva, las partes contratantes estimularán las publicaciones comunes en revistas científicas nacionales e internacionales. Los resultados científicos y las informaciones citadas que no hayan sido objeto de publicaciones comunes, no podrán ser comunicadas a terceros salvo acuerdo previo entre las dos partes contratantes.

TITULO II

Intercambio de estudiantes de nivel doctoral (DEA incluido) y post-doctoral

ARTICULO 8

La Univerdad de París-Sud y la Universidad de la República favorecerán, en el marco de las disposiciones legales vigentes en cada país y dentro del límite de sus medios y capacidades de acogida, el intercambio recíproco de estudiantes de nivel doctoral (DEA incluido) y post-doctoral.

ARTICULO 9

Para facilitar los intercambios de estudiantes, las partes contratantes intentarán la obtención becas de estudios de sus autoridades nacionales o de organismos internacionales. Los estudiantes serán inscriptos en la Universidad de recepción, en forma regular, siempre que cumplan los requisitos de admisión respectivos.

ARTICULO 10

El número de estudiantes admitidos para participar en el intercambio antes mencionado será fijado cada año de común acuerdo por las dos partes contratantes en ocasión de la elaboración del programa de cooperación previsto en el artículo 13.

ARTICULO 11

Los estudiantes que aspiren a participar en el programa de intercambio serán seleccionados por cada una de las dos partes contratantes a posteriori de la presentación de un programa de investigación a realizarse en la Universidad de recepción y debidamente aprobado, por los responsables científicos de la Universidad de origen y la Universidad de recepción.

Los nombres de los estudiantes seleccionados para este intercambio y todas las indicaciones útiles relativas a su participación en este programa, serán comunicados por la Universidad de la República a la Universidad de París-Sud antes del fin del mes de junio del año académico previo al comienzo efectivo de la beca y antes del fin de noviembre, en el caso inverso.

TITULO III

Disposiciones generales

ARTICULO 12

Las partes contratantes facilitarán, dentro del límite de las leyes y reglamentos de cada uno de los países, los intercambios de información y de documentación pedagógica, de bibliografía y de publicaciones científicas.

ARTICULO 13

La ejecución del presente acuerdo será objeto de un programa anual en cada disciplina involucrada, elaborado conjuntamente por las dos partes contratantes. A este efecto, las partes contratantes designarán un coordinador por disciplina, encargado de promover y encauzar la cooperación.

ARTICULO 14

Los medios materiales para la realización de las acciones previstas provendrán de las dos partes contratantes. Ambas partes contratantes presentarán en forma conjunta, llegado el caso, solicitudes de subvención a otros organismos afín de obtener los medios específicos para la ejecución de las acciones proyectadas.

ARTICULO 15

La realización de las acciones previstas en el marco de este acuerdo podrá implicar el concurso y la colaboración de organismos exteriores a las dos Universidades involucradas, que en todo caso, continuarán siendo dirigidas por ambas Universidades.

ARTICULO 16

Las partes contratantes se consultarán cada vez que lo estimen necesario y al menos una vez al año, en particular a fin de evaluar el desarrollo de las actividades de docencia e investigación, de preparar informes de las acciones realizadas o en curso de realización y de elaborar programas de cooperación anuales.

ARTICULO 17

Los artículos del presente acuerdo pueden ser enmendados o modificados solamente con el consentimiento de ambas partes contratantes. Toda acta posterior o modificación aportada al presente acuerdo será presentada por cada una de las partes contratantes a sus respectivas autoridades y sometidas a su aprobación.

ARTICULO 18

El presente acuerdo entrará en vigor, luego de la aprobación de las autoridades competentes en ambos países, a partir de la fecha de la firma por las partes contratantes.

El mismo será efectivo por un período de tres años salvo su anulación por una u otra de las partes contratantes, mediante notificación escrita presentada con un preaviso de seis meses. La fecha de anulación deberá corresponder a años cumplidos a partir de la entrada en vigor del presente acuerdo.

De no existir esa anulación, este acuerdo podrá ser prorrogado, luego de la autorización de las autoridades competentes de los dos países, por períodos sucesivos de tres años, salvo anulación operada a la fecha aniversario de su prórroga por una de las dos partes contratantes, mediante notificación escrita presentada con un preaviso de seis meses.

En cualquier caso, la anulación de este acuerdo no puede ser obstáculo para que los estudiantes, docentes y/o investigadores beneficiarios de las disposiciones del presente acuerdo, finalicen normalmente sus estudios o trabajos de investigación en curso.

ARTICULO 19

El presente acuerdo se establece en tres ejemplares, tanto en francés como en español, teniendo todos el mismo valor.

Hecho en Montevideo, el

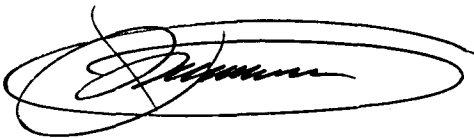
Hecho en Orsay, el

Por la Universidad de la República

Por la Universidad de París-Sud XI

El Rector

El Presidente



Jorge BROVETTO

Alain GAUDEMER

**ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
ENTRE L'UNIVERSITE DE PARIS-SUD XI et
L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE (A MONTEVIDEO/URUGUAY)**

L'Université de Paris-Sud XI représentée par son Président agissant ès qualités en vertu d'une délibération du Conseil Scientifique de l'Université en date du 7 février 1994 et du Conseil d'Administration en date du 7 mars 1994

d'une part,

Et :

L'Université de La République représentée par son Recteur agissant ès qualités en vertu d'une délibération de son Conseil Directif Central.

d'autre part,

animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays telle qu'elle a été définie par l'accord culturel franco-uruguayen,

Et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle françaises et en application de l'autonomie de l'Université de La République conformément aux textes règlementaires en vigueur dans chaque pays concerné, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'Université de Paris-Sud XI et l'Université de La République désignées ci-après comme parties contractantes, décident d'instituer entre elles sur une base de réciprocité des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun :

- Les Mathématiques
- La Biologie
- La Chimie et les Sciences Pharmaceutiques

avec possibilité par la suite d'extension à d'autres disciplines.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers.

TITRE I

Echanges d'enseignants et de chercheurs

ARTICLE 2

Les parties contractantes conviennent de procéder en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens, à des échanges d'enseignants et de chercheurs aux fins de donner des cours et des conférences, de participer à des séminaires, ou des activités de recherche :

- Dans le domaine des Mathématiques : Statistiques des processus aléatoires,
- Dans le domaine de la Biologie : Biologie moléculaire.
- Dans le domaine de la Chimie et des Sciences Pharmaceutiques : Pharmacognosie

ARTICLE 3

Le nombre et la désignation des enseignants et des chercheurs échangés en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'élaboration des programmes de coopération mentionnés ci-dessous à l'article 14.

Les missions des enseignants et chercheurs concernés sont conformes aux dispositions réglementaires dans leur pays d'origine notamment en matière de durée.

ARTICLE 4

Les enseignants et chercheurs échangés en application du présent accord continuent dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leur rémunération de leur Université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à leur position d'activité.

ARTICLE 5

Sauf dispositions contraires stipulées notamment dans les contrats gérés par l'une ou l'autre des parties contractantes ayant pour objet la mise en oeuvre de programmes conjoints d'enseignement et/ou de recherche conformes aux objectifs du présent accord, les modalités d'accueil et de prise en charge des déplacements des chercheurs seront définies annuellement, lors de l'élaboration des programmes de coopération scientifique, soumis à l'approbation des instances des deux universités contractantes.

ARTICLE 6

Les parties contractantes s'efforcent de promouvoir la mise en oeuvre de procédures d'évaluation et de programmes de recherche conjoints.

ARTICLE 7

Les parties contractantes se réservent le choix d'exploiter conjointement dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des deux Universités, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Les dits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties contractantes.

TITRE II

Echanges d'étudiants de niveau doctoral (DEA inclus) et post - doctoral

ARTICLE 8

L'Université de Paris Sud et l'Université de La République favorisent, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants de niveau doctoral (DEA inclus) et post-doctoral.

ARTICLE 9

Les étudiants échangés dans le cadre de cet accord sont tenus d'être assurés contre les risques maladies, accidents, responsabilité civile, et ceux d'un éventuel rapatriement, encourus lors de leur séjour dans le pays de l'Université d'accueil.

ARTICLE 10

Pour faciliter les échanges d'étudiants les parties contractantes s'efforcent d'obtenir de leurs autorités nationales, ou d'organismes internationaux, des bourses d'études pour leurs étudiants. Les étudiants seront régulièrement inscrits dans l'université d'accueil sous réserve de remplir les conditions d'admission en vigueur dans le pays d'accueil.

ARTICLE 11

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange sus-mentionné est fixé chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'élaboration conjointe du programme de coopération prévue à l'article 14.

ARTICLE 12

Les étudiants désireux de participer à ce programme d'échange sont sélectionnés par chacune des deux parties contractantes après présentation d'un programme de recherche envisagé dans l'Université d'accueil dûment approuvé, chacun pour ce qui le concerne, par les responsables scientifiques respectifs de l'Université d'origine et de l'Université d'accueil.

Les noms des étudiants sélectionnés en vue de cet échange et toutes indications utiles relatives à leur participation à ce programme sont communiqués par l'Université de La République à l'Université de Paris Sud XI avant la fin du mois de juin précédent l'année académique concernée et avant la fin du mois de novembre dans le cas inverse.

TITRE III

Dispositions générales

ARTICLE 13

Les parties contractantes facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

ARTICLE 14

La mise en oeuvre du présent accord fera l'objet d'un programme annuel élaboré pour chaque discipline concernée conjointement par les deux parties contractantes. A cet effet, les parties contractantes désignent, chacune en ce qui le concerne, un coordonnateur par discipline chargé de promouvoir et de suivre la coopération.

ARTICLE 15

Les moyens à mettre en oeuvre pour la réalisation des actions prévues relèvent des deux parties contractantes. Les deux parties contractantes soumettent ensemble le cas échéant, des demandes de subvention à des organismes tiers afin d'obtenir des moyens spécifiques à la mise en oeuvre des actions envisagées.

ARTICLE 16

La réalisation des actions prévues dans le cadre de cet accord pourra impliquer le concours et la collaboration d'organismes extérieurs aux deux Universités concernées, ces dernières demeurant maître d'oeuvre de la coopération.

ARTICLE 17

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et au moins une fois par an, en particulier afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche, de dresser des bilans des actions réalisées ou en cours de réalisation et d'élaborer des programmes de coopération annuels.

ARTICLE 18

Les articles du présent Accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux parties contractantes. Tout avenant ou modification apportés au présent accord seront présentés par chacune des Parties contractantes à leurs autorités de tutelle respectives et, le cas échéant, soumis à leur approbation.

ARTICLE 19

Le présent accord entrera en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de signature par les parties contractantes.

Il sera effectif pour une période de trois années sauf dénonciation à la date anniversaire de son entrée en vigueur par l'une ou l'autre des deux parties contractantes par notification écrite soumise avec un préavis de six mois.

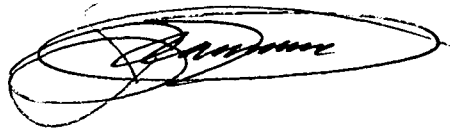
A défaut d'une telle dénonciation, il pourra ensuite être reconduit, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, par périodes successives de trois années sauf dénonciation à la date anniversaire de sa reconduction par l'une des deux Parties contractantes par notification écrite soumise avec un préavis de six mois.

En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle pour laisser les étudiants, les enseignants et/ou chercheurs bénéficiaires des dispositions du présent accord à la date d'effet de la dénonciation, à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours.

ARTICLE 20

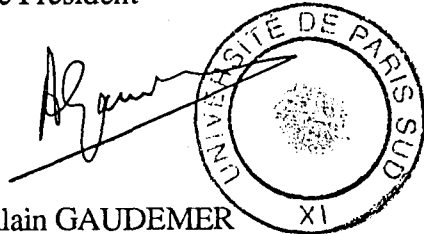
Le présent accord est établi en trois exemplaires en langue française et en langue espagnole, les trois textes faisant également foi.

Fait à Montevideo, le
Pour l'Université de La République
Le Recteur



Jorge BROVETTO

Fait à Orsay, le 21 AVRIL 1995
Pour l'Université de Paris-Sud XI
Le Président



Alain GAUDEMER